

Наталія ЩЕРБАНЬ,
orcid.org/0000-0003-1522-9193
аспірантка кафедри Східної Філології
Київського національного лінгвістичного університету
(Київ, Україна) *shcherbannataliia@gmail.com*

ДОСЛІДЖЕННЯ СТРУКТУРИ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОЛЯ АЙМАЙ (НЕВИЗНАЧЕНІСТЬ): СЕМАНТИЧНИЙ ТА КОГНІТИВНИЙ АНАЛІЗИ

У центрі уваги сучасних досліджень перебуває вербальний образ світу, сформований у свідомості носіїв певної мови, адже мова нерозривно пов'язана з мисленням, культурою індивіда чи етноса, світоглядом, творцем якої є людина. У даній статті описана проблематика досліджень японського лінгвокультурного концепту Аймай 曖昧 «Невизначеність» та особливості його концептуального поля. Мета статті – визначити ядро концептуального поля Аймай 曖昧 «Невизначеність», використовуючи методи семантичного та когнітивного аналізу. Предметом дослідження стали матеріали словників японської мови. Опис ядерних та периферійних складових смислової зони концепту уможливіє реконструкцію фрагментів концептуальної картини світу, виявивши особливості бачення даного концепту середньостатистичним носієм мови. А вивчення частин концептуального поля, суміжних з полями інших концептів, взаємозв'язок із іншими концептами лінгвокультури дає можливість опису взаємодії базових елементів концептосфери між собою як складових когнітивної мовної системи. У дослідженні детально проаналізовано і описано терміни, в яких присутнє поняття 曖昧, а також синонімічні слова та вирази, які входять в поле концепту «Невизначеність» в японській мовній картині світу. Особливу увагу приділено багатозначним словам та фразам, які мають неоднозначне трактування в залежності від ситуації використання, особливо слова, що поглиблюють ступінь невизначеності в описі простору, часу, якості, території, поняття, ступеню, міри, ваги. Описано особливості неоднозначного значення та перекладу ієрогліфів, які складають концептуальне ядро концепту «Невизначеність» Аймай в японській мові. Також подано список лексики та граматичних конструкцій, які можна вважати периферією концепту «Невизначеність» Аймай через їх лексичну або семіотичну подібність до поняття 曖昧. Під час дослідження концептуального поля 曖昧 в японській мовній картині світу на основі даних, отриманих із японських онлайн словників з обширною базою реальних прикладів використання ключових слів, що найточніше репрезентують концепт у мові, ми окреслили ядро концепту, до якого ввійшли похідні і переносні номінації концепту, контекстуальні синоніми, стійкі словосполучення, що включають у себе ключове слово-репрезентант концепту або його синонім, фразеологізми, що включають ім'я концепту та метафоричні номінації концепту.

Ключові слова: 曖昧, лінгвокультура, концепт, ядро концепту, картина світу, японська мова, неоднозначність, двозначність, когнітивна лінгвістика.

Nataliia SHCHERBAN,
orcid.org/0000-0003-1522-9193
Postgraduate student at the Department of Oriental Philology
Kyiv National Linguistic University
(Kyiv, Ukraine) *shcherbannataliia@gmail.com*

STRUCTURE OF THE CONCEPTUAL FIELD AIMAI (AMBIGUITY): SEMANTIC AND COGNITIVE ANALYSIS

Many of modern linguistic researches are focused on verbal image of the world formed in the minds of speakers of a particular language, because language is inextricably linked with the thinking, culture of an individual or ethnic group. This article describes the research of Japanese linguistic and cultural concept Aimai 曖昧 "Ambiguity" and structure of its conceptual field. The aim of the article is to determine the core of the conceptual field Aimai 曖昧 "Ambiguity", using the methods of semantic and cognitive analysis. The subject of the study are the materials of dictionaries of the Japanese language. The description of the core and peripheral components of the semantic zone of the concept allows to make a reconstruction of fragments of the conceptual picture of the world, which reveals the peculiarities of understanding this concept by the average native speaker. The study of parts of the conceptual field adjacent to the fields of other concepts makes it possible to describe the interactions of the basic elements of the conceptsphere with each other as components of the cognitive language system. The research provides detailed analysis of the terms in which the concept of 曖昧 is present, as well as describes synonymous words and expressions that are part of this concept in the Japanese language culture. Particular attention is paid to ambiguous words and phrases that have ambiguous interpretations depending on the situation of use, especially words that deepen the degree of uncertainty in the description of space, time,

quality, territory, concept, degree, measure, weight. Features of ambiguous meaning and translation of hieroglyphs that build the conceptual core of the concept "Ambiguity" Aimai in Japanese are described. There is also a list of vocabulary and grammatical constructions that can be considered the periphery of the concept of because of their lexical or semiotic similarity to the concept. In research of the conceptual field 曖昧 in the Japanese language picture of the world based on data obtained from Japanese online dictionaries with an extensive database of real examples of keywords that most accurately represent the concept in language, we outlined the core of the concept, which included derivative and figurative nominations contextual synonyms, stable phrases that include the keyword-representative of the concept or its synonyms, phraseological phrases that includes the name of the concept and metaphorical nominations of the concept.

Key words: 曖昧, linguistic culture, concept, concept core, world picture, Japanese language, vague, unclear, cognitive linguistics.

Постановка проблеми. Людину оточує значна кількість об'єктів дійсності, чіткі кордони на межі між якими важко розрізнити через вплив ситуативних факторів, які перешкоджають сприйняттю або відсутність чіткого вираження ознак предмета. У реальному світі одночасно існують перехідні стани, які можна описати як невизначені. Людина розмірковує про ці явища та висловлює про них свою точку зору, проте всі реципієнти відрізняються рівнем сприйняття, фокусом уваги, зануреністю у лінгвоконцептуальну картину світу мовця.

Г. Радден і Р. Дірвен у когнітивній англійській граматиці описують концептуальну область як загальне поле, до якого належить категорія або кадр в даній ситуації (Raddden, Dirven, 2007:24). Концепт організований за принципом полів, він не локалізований в якості одиниці, а завдяки своїй динаміці розподілений в культурному просторі. Поле – це єдине середовище поширення концепту, де він може приймати різні форми. Проте концепт не обов'язково артикульований вербально або образно, він може містити в собі потенційні смисли, які тільки вимагають свого здійснення.

В японській мові концепт «Невизначеність» Аймай (далі 曖昧) складається з двох ієрогліфів: 曖 темний, неясний, та ієрогліфу 昧 темний, безглуздий. В японській мові синонімом 曖昧 ㇿ «аймайса» (інваріант 曖昧性 «аймайсей») виступає 多様性 «тайосей», що можна трактувати українською як «невизначеність» та «багатозначність». Також до периферії японського концепту невизначеності можна включити таке поняття як 無常 «муджьо» – термін, який прийшов з дзен буддизму і дослівно перекладається як «мінливість усього сущого, швидкоплинність» (Аністратенко, Бондаренко, 2012: 94).

Аналіз досліджень. За типологізацією концептів концепт «Невизначеність» характеризується як нестабільний, абстрактний та непараметричний (Карасик, Дмитриева, 2005: 5-25). Досліджуючи «невизначеність» як «культурний концепт», ми здатні виявити національну специфіку прояву цього концепту в японській лінгвокультурі.

В когнітивній лінгвістиці для дослідження способів вербалізації концепту використовують різні методи та підходи. Серед основних методів дослідження варто зазначити метод «концептуального поля», яке є не лише сукупністю концептів, а системою взаємопов'язаних когнітивних структур, що репрезентуються у мовній картині світу завдяки різним способам номінації. Поняття «картина світу» (образ світу / модель світу) є важливим елементом і в філософії (Г. А. Брутян, Р. І. Павільоніс), і в сучасному мовознавстві (Ю. Д. Аapresяна, Ю. М. Караулова, Г. В. Колшанського, О. А. Корнілова, О. С. Кубрякової, Б. О. Серебренникова, та ін.) (Ніконова, 2012: 119).

Семантичний та когнітивний аналіз у своїх працях розмежує О. С. Кубрякова. Авторка стверджує: «якщо семантичний аналіз спрямовано на експлікацію семантичної структури слова, уточнення денотативних, сигніфікативних та когнітивних значень, що її реалізують, то когнітивний аналіз полягає в пошуку тих спільних концептів, що підведені під один знак і визначають/обумовлюють буття знаку як відомої когнітивної структури. Семантичний аналіз пов'язаний із роз'ясненням слова, концептуальний аналіз – веде до знань про світ» (Кубрякова, 2012: 64).

С. Є. Нікітіна вважає (Никитина, 2007: 142), що концептуальний аналіз – це своєрідний спосіб наукового пошуку, аналіз дійсності за допомогою концептів. З її точки зору семантичний опис концепту потрібно аналізувати у взаємозв'язку з іншими концептами, описуючи їхні взаємовідносини й поєднуючи усі часткові тлумачення для виявлення «реального семантичного опису-пояснення слова-концепта»

Сукупність усіх можливих форм, які репрезентують концепт у мові З. Попова називає «номінативним полем» концепту: номінативне поле відрізняється комплексним характером, включаючи в себе всі традиційні угруповання лексики різних частин мови – лексикосемантичні групи, лексико-семантичні поля, лексико-фразеологічні поля, синонімічні ряди, асоціативні поля (Попова, Стернин, 2007: 47).

Так у номінативному полі концепту вона розрізняє ядро і периферію. Ядром номінативного поля концепту називають прямі номінації самого концепту, а периферією – номінації когнітивних ознак концепту.

Інший підхід до методики концептуального аналізу пропонує В. А. Маслова. За її аналізом до ядра належать словникові значення лексеми, за допомогою яких виявляється специфіка мовного вираження, а до периферії – суб'єктивний досвід, різні прагматичні складові лексеми, конотації та асоціації (Маслова, 2008: 60). Структурування за принципом виявлення ознак суб'єктивного сприйняття концепту «невизначеність» 曖昧 підходить для аналізу відтворення концепту у художніх творах та у розмовному дискурсі, описуючи вербалізацію концепту через інші семантичні мовні засоби, без використання конкретної назви 曖昧 у аналізованих текстах.

Мета статті – визначити структуру концептуального поля Аймай (Невизначеність) 曖昧, а саме його ядра та периферію. Предметом дослідження є лінгвокультурний концепт «невизначеність» 曖昧 в японській мовній картині світу. Джерелом мовного матеріалу послугували компоненти значення слова-імені концепту, синонімічні конструкції та речення із використанням слова-імені концепту у наступних 12 онлайн-словниках: EJLookup, J-nihongo, Goo辞書, Weblio辞書, コトバンク, Eow.alc.co.jp, Linguee.jp, Takoboto, Japandict, Tangorin, Renso-ruigo, Jisho.

Виклад основного матеріалу. Аналізуючи концепт «невизначеність» 曖昧 в японській мовній картині світу, на наш погляд, є доцільним використання методів концептуального поля, семантичного та когнітивного аналізу. Адже сам концепт є лінгвокультурним, і сформувався та набув вербалізації під впливом інших філософських, релігійних, соціальних концептів, які сформували менталітет японського народу.

Н. М. Попова у своїй статті «Моделювання національної концептосфери: семантичний аналіз та когнітивна інтерпретація» (Попова, 2013: 197-207) зазначає, що для семантико-когнітивного дослідження необхідно виділити в мові усі мовні одиниці, які можуть об'єктивувати концепт або його когнітивні ознаки:

- ключове слово/слова, що найточніше репрезентує/ють концепт у мові. У нашому випадку це такі лексеми як 曖昧 «невизначений, неоднозначний», 曖昧さ «невизначеність, неоднозначність», 曖昧性 «рівень невизначеності, неоднозначності»;

- похідні номінації концепту – переносні номінації (分かりにくい «незрозумілий», 暗い

«темний», 理解できない «той, що важко зрозуміти»);

- одиниці різних частин мови, пов'язані із основними лексичними засобами номінації концепту, що відображають ознаки концепту (Грамматичні конструкції на позначення з неоднозначним трактуванням: など, ね, とか, かもしれない, どうも, ちょっと);

- контекстуальні синоніми та оказіональні номінації (不確定 «нечіткий, незрозумілий», 多義性 «багатозначний», 漠然生 «сумнівність»);

- стійкі словосполучення, що включають у себе ключове слово-репрезентант концепту або його синонім (曖昧な言葉 «неоднозначне слово», 曖昧な表現 «неоднозначний вираз», 曖昧な態度 «неоднозначне ставлення», 曖昧な状態 «неоднозначний стан», 曖昧理論 «теорія невизначеності», 曖昧検索 «неоднозначний пошук»);

- фразеологізми, що включають ім'я концепту (曖昧模糊);

- метафоричні номінації (曖昧屋 «дім, що користується дурною славою», 曖昧女 «жінка із сумнівною репутацією», 曖昧宿 «корчма чи бордель»);

- стійкі порівняння з ключовим словом;

- словникові дефініції та енциклопедичні статті ключових слів-репрезентантів концепту;

- різні види текстів та дискурсів, що розкривають зміст концепту.

Завдяки семантичному аналізу ми встановлюємо значення лексем на матеріалах словникових статей, аналізуємо фразеологічні та пареміологічні одиниці з даною лексемою, розбудовуємо семантичний розвиток лексеми-імені концепту та визначаємо інші мовні і немовні способи репрезентації концептуальної інформації, такі як конотації, відтінки значення, експресивне вираження, метафоричні зв'язки тощо в текстах, дискурсах і комунікативних ситуаціях.

Для концептуальної інтерпретації даних потрібно встановити ближню та дальню периферію концепту на основі даних про семантичне поле лексеми, визначити контексти, у яких вербалізується лексема або назва концепту, описати способи представлення інформації, що ототожнюється із полем концепту, визначити динаміку смислових прошарків на основі аналізу семантичного розвитку лексем-репрезентантів концепту.

Опис ядерних та периферійних елементів смислової зони концептів уможливує реконструкцію фрагментів концептуальної картини світу, виявивши особливості бачення даного концепту середньостатистичним носієм мови. А вивчення частин концептуального поля, суміжних з полями

інших концептів, взаємозв'язок із іншими концептами лінгвокультури дає можливість опису взаємодії базових елементів концептосфери між собою як складових когнітивної мовної системи.

Спочатку розглянемо найбільш частотні синоніми на позначення концепту «невизначеність» 曖昧 на базі чотирьох словників:

Визначення	weblio	Goо辞書	コトバンク	Rensou-ruigo
はっきりしない незрозумілий	+	+		+
あやふや невизначений	+	+		+
怪しい підозрілий	+	+		+
疑わしい сумнівний	+	+		+
責任をあいまいにする безвідповідальний	+	+		+
置き換える той, що можна замінити	+	+		+
不自然で неприродний	+	+		+
いかがわしいこと підозрілий		+		+
多義性 багатозначний			+	+
不明瞭 неясний	+		+	+
漠然たる нечіткий				+
不鮮明 розмитий				+

За даними дванадцяти вищезазначених словників синоніми до концепту 曖昧 можна поділити на 3 основні підгрупи:

1) 明確に理解されないか、または表現されない
Не чітко зрозумілий чи виражений

空漠たる «нечіткий, неясний, сумнівний», 曖昧模糊 «невизначений», 漠然たる «невизначений, сумнівний», 有耶無耶 «невизначений, неясний, незрозумілий», 不分明 «неясний», 不明瞭 «невизначений, неясний, незрозумілий», あやふや «невизначений», あいまい «невизначений, неоднозначний», 不明 «невідомий, незрозумілий», 不得要領 «неясний, невизначений, туманний, непрямий, коли ми говоримо про тип спілкування».

У цій підгрупі синонімів серед ієрогліфів, які складають термін, найбільш частотними є наступні:

- 不 – ієрогліф на позначення відсутності чогось, використовується як префікс «без», «не», і одразу після нього у складі слова буде використовуватись ієрогліф 明, що має два значення: «яскравий, прозорий» та «зрозумілий». Використання цих ієрогліфів описує невизначеність як відсутність ясності, зрозумілості.

- 漠 – ієрогліф із значенням «неясний», «невизначений, «закинутий», «пустельний». Він використовується разом із ієрогліфами 空 «небо, простір, пустота» та 然 «природа». Вживання цих сполучень ієрогліфів характеризує невизначеність як пустельну, необмежену частину природного явища, яке не має чітко окреслених кордонів;

- ієрогліф 有 «мати, володіти, бути» та ієрогліф 無 «ніщо, нічого». Часто використовується в значенні префіксу «не», «без». Вживання цих сполучень ієрогліфів в слові чи фразі означає про і наявність, і відсутність певної характеристики, що характеризує невизначеність як двозначність.

2) 明快さまたは特異性が不足しているさま
Відсутність чіткості або конкретності.

ほのか «слабкий, тьмянний, неясний, нечіткий», かすか «слабкий, ледь помітний, неясний», 茫然たる «розгублений, розсіяний, туманний, незрозумілий», 不分明 «неясний», 朧朧たる «нечіткий», 漠漠たる «безмежний, неокреслений», 茫々たる «невизначений, нечіткий», 不鮮明 «неясний», 朧気 «тьмянний, нечіткий, невиразний», 模糊たる «тьмянний, неясний, туманний» 朧ろ «хиткий, невиразний, оповитий серпанком», 茫漠たる «широкий, безкрайний», 仄か «слабкий, неясний, нечіткий, неточний», 微か «слабкий, ледь помітний, неясний», 覚束無い «сумнівний, ненадійний, безнадійний, невпевнений».

У цій підгрупі синонімів серед ієрогліфів, які складають термін, найбільш частотними є наступні:

- 朧 – ієрогліф із значеннями «туманний», «неясний», «хиткий», «невиразний», «оповитий серпанком».

- 茫 – ієрогліф із значеннями «широкий, безкрай».

Вживання цих ієрогліфів у слові вказує на невизначеність у сприйнятті простору чи якості предмету або явища.

3) 2つまたはそれ以上の解釈の余地のある
слова, що описують дві або більше інтерпретацій:

紛らわしい «двозначний, туманний, той, що важко розрізнити, заплутаний, той, що вводить в оману», あいまい «двозначний, неоднозначний», 多義的 «багатозначний».

Багатозначність у японській мові теж може означати неоднозначність трактування того чи іншого слова в залежності від контексту. Розглянемо можливі трактування слова どうも за словником Kotobank:

1) Використовується у значенні «навіть якщо прикласти багато зусиль+заперечення» どうもだめだな できるだけやってみても。いろいろ努力しても。

2) Вказує на те, що причина незрозуміла: はつきりしないが «не дуже ясно (зрозуміло)», なんとなく «якось», どうやら «якимось чином».

3) Висловлення легкого подиву або збентеження 何とも «нічого, ніскільки, все в порядку».

4) Використовується з привітаннями, що виражають подяку та вибачення. Остання половина скорочена і використовується як вставне слово どうもありがとう «дуже дякую», どうもすみません «дякую, перепрошую», これはどうも «дякую за це», どうも、どうも、ご面倒をおかけしました «вибачте за те, що вам завдали незручностей».

Або ж розглянемо слово くやしい на матеріалі словника Jisho.org, яке має два ієрогліфічні записи 悔しい 惜しい та такі значення як прикрий; сумний, гідний жалю: 試合に負けてくやしい «Прикро, що ми програли у грі»; 彼はやりたいことはやった。くやしい死ではない «Він зробив усе, що хотів. Тож і помирати було не сумно»; もっと気をつければよかったと思うと、くやしい «яка прикрість, варто було б бути обережнішим».

Отже, двозначність трактування деяких слів спричинена особливостями їх використання у різних комунікативних ситуаціях через поширення полісемічних виразів та фраз в японській мові.

Згідно з лексичною підбіркою ієрогліфічного словника ELLookup, основними словами-номінативами з використанням назви концепту можна вважати наступні:

曖昧 (невизначений), 曖昧なことを言う (говорити неоднозначно), 曖昧な返事 (неоднозначна відповідь), 曖昧な記事 (сумнівний запис), 曖昧女 (жінка з сумнівною репутацією), 曖昧屋 (метафорично бордель), 曖昧模糊 (темний, неясний, неоднозначний), 曖昧さ (неоднозначність, невизначеність), 曖昧アクセント (неоднозначний акцент, розповсюджений в регіоні Канто), 曖昧制御 (нечітке управління), 曖昧度 (рівень неоднозначності), 曖昧検索 (нечітке пошування), 曖昧理論 (теорія двозначності), 曖昧量 (неоднозначність), 曖昧論理 (неоднозначна логіка), 意味的曖昧性 (семантична багатозначність).

Базуючись на 100 прикладах використання поняття 曖昧 в реченні на платформах Linguee辞書 та J-nihongo.com основними словами, з якими зустрічалося це поняття були: 表現 «вираз» (5 випадків), заперечення ない (7 випадків), граматична конструкція на позначення «бути» である

(9 випадків), граматична конструкція на позначення «вирішувати» にする (4 випадки), 不明確 «незрозумілий» (2 випадки), 点 «момент, точка, пункт» (3 випадки), 記憶 «пам'ять» (4 випадки), граматична конструкція на позначення

«складний» にくい (3 випадки), 言葉 «слова» (2 випадки), граматична конструкція на позначення «ставати» となる (2 випадки), 関係 «стосунки» (4 випадки), 意味 «сенса» (3 випадки), граматична конструкція на позначення «ставати» になる (3 випадки).

Висновки. Підсумовуючи зазначене вище, можемо констатувати, що за результатами дослідження семантичного аналізу концепту «невизначеність» 曖昧, ядро концепту лінгвально втілено за допомогою:

- граматичних конструкцій чи слів, які позначають пасивний чи активний стан невизначеності;
- багатозначних слів та виразів, які трактуються по-різному в залежності від ситуації використання;
- слів, що поглиблюють ступінь невизначеності в описі простору, часу, якості, території, поняття, ступеню, міри, ваги;
- низки ієрогліфів, які позначають відсутність чи наявність, природний стан речей;
- слів на позначення підозрілого, сумнівного та неясного у комунікації між людьми.

До периферії концепту «Невизначеність» можна віднести фрази та словосполучення, які найчастіше використовуються із номінаціями концепту або мають підвищений поріг неоднозначного трактування через широкий вжиток у різних комунікативних ситуаціях.

Дослідження концептуального поля 曖昧 в японській мовній картині світу на основі даних, отриманих із японських онлайн словників з обширною базою реальних прикладів використання ключових слів, що найточніше репрезентують концепт у мові, дає можливість окреслити ядро концепту, яке складається з похідних і переносних номінацій концепту, контекстуальних синонімів, стійких словосполучень, що включають у себе ключове слово-репрезентант концепту або його синонім, фразеологізмів, що включають ім'я концепту та метафоричних номінацій концепту. Дані, які ми отримали в результаті дослідження, можна використовувати у практичному перекладі текстів з японської мови на українську та їх глибшого розуміння, а також для детального перекладу текстів з української мови на японську, із збереженням семіотичних смислів, які потрібно детально передати з мови оригіналу мовою перекладу без калькування.

Також, вивчення поля та ядра лінгвокультурного концепту «невизначеність» 曖昧 сприяє глибшому розумінню лінгвістичної психології японців та має перспективи подальших лінгвістичних досліджень.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Radden, G & Dirven, R. (2007), *Cognitive English Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. P. 24.
2. Аністратенко Л.С., Бондаренко І.П. *Словник японських літературознавчих термінів*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. С. 94.
3. Карасик, В.И., Дмитриева, О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия. *Аксиологическая лингвистика: Лингвокультурные типажи*: сб. науч. тр. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 5-25
4. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка. *В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т языкознания РАН*. М.: Знак, 2012. С. 63 – 78.
5. Маслова В. А. *Когнитивная лингвистика*. Минск: ТетраСистемс, 2008. С. 60.
6. Никитина С. Е. *О ключевых словах и концептах русского религиозного фольклора. Язык художественной литературы*. М.: Наука. Т. 2., 2007. С. 142.
7. Ніконова В. Г. Концепт – Концептуальний простір – Картина світу: досвід поетико-когнітивного аналізу художнього тексту. Київ: *Вісник КНЛУ. Серія Філологія*. Том 15. № 2, 2012. С. 119.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. *Когнитивная лингвистика. Восток-Запад*. М.: АСТ, 2007. С. 47.
9. Попова Н. М. Моделивання національної концептосфери: семантичний аналіз та когнітивна інтерпретація. Київ: *Проблеми семантики слова, речення та тексту*. Вип. 31, 2013. С. 197-207.
10. Retrieved from <https://tangorin.com>
11. Retrieved from <https://www.japandict.com>
12. Retrieved from <https://takoboto.jp>
13. Retrieved from <https://www.weblio.jp/content>
14. Retrieved from <https://renso-ruigo.com/word>
15. Retrieved from <https://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/14602/meaning/m0u/>
16. Retrieved from <https://ejlookup.en.aptoide.com/app>
17. Retrieved from <https://kotobank.jp>
18. Retrieved from <https://jisho.org/search>
19. Retrieved from <https://j-nihongo.com>
20. Retrieved from <https://eow.alc.co.jp>
21. Retrieved from <https://www.linguee.jp>.

REFERENCES

1. Radden, G & Dirven, R. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2007. P. 24.
2. Anistratenko L.S., Bondarenko I.P. *Slovník japonských literaturoznávacích terminů*. [Dictionary of Japanese literary terms] Kyiv: Vydavnychi dim Dmytra Buraho, 2012. P. 94. [in Ukrainian]
3. Karasyk, V.Y., Dmytryeva, O.A. *Lingvokulturnyi tipazh: k opredeleniyu poniatyia*. [Linguocultural type: towards the definition of the concept.] *Aksyolohycheskaia lynchvystyka: Lynchvokulturnye tipazhy*: sb. nauch. tr. Volhohrad: Paradyhma, 2005. pp. 5-25 [in Russian]
4. Kubriakova E.S. *V poyskakh sushchnosti yazyka*. [In search of the essence of language.] *V poyskakh sushchnosti yazyka: Kohnytnvnye yssledovanyia. Yn-t yazykoznaneya RAN*. М.: Знак, 2012. P. 63 – 78. [in Russian]
5. Maslova V. A. *Kohnytnvnaia lynchvystyka*. [Cognitive linguistics] Mynsk: TetraSystems, 2008. P. 60. [in Russian]
6. Nyktyna S. E. *O kliuchevykh slovakh y kontseptakh russkoho relyhyoznogo folkloru*. *Yazyk khudozhestvennoi lyteratury*. [On the key words and concepts of Russian religious folklore. The language of fiction] М.: Nauka. Т. 2., 2007. P. 142. [in Russian]
7. Nikonova V. H. *Kontsept – Kontseptualnyi prostir – Kartyna svitu: dosvid poetyko-kohnytnvnoho analizu khudozhnoho tekstu*. [Concept - Conceptual space - Picture of the world: experience of poetic-cognitive analysis of artistic text] Kyiv: *Visnyk KNLU. Seriiia Filolohiia*. Том 15. № 2, 2012. P. 119 [in Ukrainian]
8. Popova Z. D., Sternyin Y. A. *Kohnytnvnaia lynchvystyka. Vostok-Zapad*. [Cognitive linguistics. East-West] М.: АСТ, 2007. P. 47. [in Russian]
9. Popova N. M. *Modeliuvannia natsionalnoi kontseptosfery: semantychnyi analiz ta kohnytnvna interpretatsiia*. [Modeling of the national conceptosphere: semantic analysis and cognitive interpretation] Kyiv: *Problemy semantyky slova, rechennia ta tekstu*. Vyp. 31, 2013. pp. 197-207. [in Ukrainian]
10. Retrieved from <https://tangorin.com>
11. Retrieved from <https://www.japandict.com>
12. Retrieved from <https://takoboto.jp>
13. Retrieved from <https://www.weblio.jp/content>
14. Retrieved from <https://renso-ruigo.com/word>
15. Retrieved from <https://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/14602/meaning/m0u/>
16. Retrieved from <https://ejlookup.en.aptoide.com/app>
17. Retrieved from <https://kotobank.jp>
18. Retrieved from <https://jisho.org/search>
19. Retrieved from <https://j-nihongo.com>
20. Retrieved from <https://eow.alc.co.jp>
21. Retrieved from <https://www.linguee.jp>.